

ULPSURUMUS

SEMANARIO SARDARABAD

Fiel expresión del pensar Demócrata Liberal de las colectividades armenias de Sudamérica
Primer semanario armenio de Sudamérica impreso en el sistema offset.

BUENOS AIRES, AÑO VIII N° 198

JUEVES, 29 DE JULIO DE 1982

COMBO
CUBRIR
MUE 18
LUBRIFICACION
CANTON
MUE 18
CANTON
MUE 18

EXITOSA PRESENTACION EN FRESNO

La película "Los cuarenta días de Musa Dagh" de Warfel fue recientemente presentada, con éxito, en la ciudad de Fresno.

El filme representa la heroica resistencia del pueblo encabezado por Bagradian y secundado por un puñado de hombres de Musa Dagh.

Se trata de un film de carácter épico, en donde se ve la valentía y el coraje del pueblo armenio, ante la persecución turca.

Los cuarenta días de Musa Dagh es un vivo y auténtico tributo a los armenios de todo el mundo que fueron víctimas de la persecución y masacre turca.



Más de
U\$S
735.000
para
fines
culturales

(inf. pág. 3)

Mensaje del Teniente General Cristino Nicolaidis

En los primeros meses de la próxima habrá elecciones nacionales para iniciar así el camino a la definitiva institucionalización del país. Así, me complace el comandante en jefe del Ejército, teniente general Cristino Nicolaidis al anunciar una arenga ante el personal de suboficiales del Batallón 121 de Ingenieros de Construcciones con sede en Santo Tomé, localidad ubicada a 15 kilómetros de esta ciudad.

Estoy convencido —dijo el general Nicolaidis— que esta etapa de tránsito hacia la democracia eficiente y responsable debe estar caracterizada por la participación responsable de los sectores que conforman la sociedad argentina y por la responsabilidad, el desinterés y el esfuerzo de todos cuando ejercemos su conduc-



Teniente general Cristino Nicolaidis

... cada mujer argentino, pueda ejercer en libertad y con res-

ponsabilidad su derecho a expresarse políticamente.

"Cada uno de los hombres que integran sus cuadros —agregó— debe ser un ejemplo de convicción democrática y de fe republicana, no sólo para los hombres que comando sino también para la comunidad que los rodea".

Señaló que ello es así "para que queden definitivamente erradicadas las conductas demagógicas incompatibles con nuestra madurez social y política, las ambiciones desmedidas de poder, las agresiones degradantes o las excesivas apetencias sectoriales que frustran el interés supremo del bien común".

CAPITALISMO

El sistema de libre empresa ha sido apodado capitalismo para depreciarlo y envilecerlo. Sin embargo, este término puede considerarse muy apropiado. Se refiere al rasgo más característico del sistema, al más sobresaliente, a saber, el papel que la noción de capital juega en su conducción.

El capitalismo moderno es esencialmente producción en masa para las necesidades de las masas. Los compradores de los productos son en general los mismos individuos que, como trabajadores, cooperan en su fabricación.

El capitalismo, dice Marx, repitiendo las fábulas de los economistas de la Edad Media, tiene una inevitable tendencia a empobrecer a los trabajadores cada vez más. La verdad es que el capitalismo ha derramado el cuerno de la abundancia sobre las masas de los asalariados, quienes, frecuentemente y paradójicamente, hicieron todo lo que pudieron para sabotear la adopción de aquellas innovaciones que hacen la vida más agradable. No es la legislación del trabajo ni la presión ejercida por los sindicatos la que ha disminuido las horas de trabajo y retirado a la mujer casada y a los niños de las fábricas; es el capitalismo.

La historia del capitalismo tal como ha operado durante los últimos doscientos años en el reino de la civilización occidental, es el antecedente de una elevación estable en el nivel de vida de los asalariados. La marca inherente al capitalismo radica en que la producción masiva para consumo masivo está dirigida por los más enérgicos y perspicaces individuos que infatigablemente persiguen el progreso. La fuerza que los impulsa es el obtener ganancias y el medio para lograrlas es lo que obliga al empresario a proveer a los consumidores de más, mejores y más baratas comodidades. Sólo en una economía progresista y sólo en la medida en que el nivel de vida de las masas mejora, se puede obtener un margen de ganancia sobre las pérdidas. Así, el capitalismo es el sistema bajo el cual las mentes más agudas y ágiles, son impulsadas a promover el bienestar de las más rezagadas.

Las empresas operadas por el gobierno y la economía soviética rusa, tienen por el sólo hecho de comprar y vender en los mercados, relación con el sistema capitalista. Ellas mismas atestiguan esta relación al efectuar cálculos en términos de dinero. De este modo, utilizan los métodos intelectuales del sistema capitalista, al cual condenan fanáticamente.

Ludwig Von Mises

DE NUESTRA CONSTITUCION

Art. 14 bis. — El trabajo en sus diversas formas gozará de la protección de las leyes, que asegurarán al trabajador: condiciones dignas y equitativas de labor; jornada limitada; descanso y vacaciones pagados; retribución justa; salario mínimo, vital y móvil; igual remuneración por igual tarea; participación en las ganancias de las empresas, con control de la producción, y colaboración en la dirección; protección contra el despido arbitrario; estabilidad del empleado público; organización sindical libre y democrática, reconocida por la simple inscripción en un registro especial.

Queda garantizado a los gremios: concertar convenios colectivos de trabajo; recurrir a la conciliación y al arbitraje; el derecho de huelga. Los representantes gremiales

gozarán de las garantías necesarias para el cumplimiento de su gestión sindical y las relacionadas con la estabilidad de su empleo.

El Estado otorgará los beneficios de la seguridad social, que tendrá carácter de integral e irrenunciable. En especial, la ley establecerá: el seguro social obligatorio, que estará a cargo de entidades nacionales o provinciales con autonomía financiera y económica, administradas por los interesados con participación del Estado, sin que pueda existir superposición de aportes; jubilaciones y pensiones móviles; la protección integral de la familia; la defensa del bien de familia; la compensación económica familiar y el acceso a una vivienda digna.

Armenia Hoy

HOMENAJE A VICTOR HUGO

Con motivo de cumplirse ochenta años del nacimiento de Víctor Hugo, el Madenatarán de Armenia organizó una exposición en la que fueron presentadas sus obras, traducidas al armenio y al ruso, entre otros idiomas.

Las obras de Hugo son largamente conocidas para el público armenio que ha seguido su producción literaria, a través de ediciones realizadas en distintas ciudades, como Beirut, Tiflis, Boston y El Cairo.

Las obras de Hugo traducidas al armenio superan los cuarenta títulos, entre los que se encuentran las más famosas.

En la exposición se presentaron diversos artículos referidos a la vida y obra del gran escritor.



Hall de Entrada del Madenatarán en Ereván.

El director del Madenatarán en Marsella

El Sr. Papken Chukasizian, quien luego del fallecimiento del Sr. Levón Jachiguan, fue nombrado director del Madenatarán, se encuentra en Marsella.

El Sr. Chukasizian fue invitado por la colectividad armenia local para dar una serie de charlas.

En ellas, presentó la historia del Madenatarán y se refirió a los manuscritos de

más de 16 siglos, que contiene.

Además, el director de Madenatarán hizo referencia a la labor cultural que los armenios desarrollan en el mundo y dijo que ésta debe ser dada a conocimiento público para que sirva de modelo y ejemplo a las generaciones posteriores.

Las charlas fueron acompañadas con diapositivas.

EE.UU.:

Escuela de Música "Gomidás"

Recientemente, se ha formado en Hollywood y Montebello, zonas de gran concentración de armenios, en EE.UU. una escuela de música, que justamente lleva el nombre de "Padre de la Música armenia", el Padre Gomidás. El objetivo de la escuela es dotar a los niños y jóvenes, de conocimientos acerca de música armenia y de Asia Menor.

Por otra parte, otro de sus propósitos es dar a conocer a nuevos valores de la música armenia, a través de su presentación en recitales y conciertos.

Los programas de estudios son similares a los de otras escuelas de ese tipo, y abarcan desde la música armenia más antigua.

El cuerpo docente del instituto está integrado por importantes músicos y compositores locales.

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (IV)

Por el Prof. Kersam Aharonian
Las luchas contemporáneas de liberación del pueblo armenio, hacia San Stéfano

He aquí el artículo 61° que la cumbre de Berlín ofreció al pueblo armenio como presente y dice así: "La segunda puerta toma sobre sí la responsabilidad de ejecutar las reformas y mejoras que corresponden a los efectos de satisfacer las necesidades de la población armenia en las provincias y garantizar la seguridad de los armenios evitando con ello los desmanes de los kurdos y cherkeses. La segunda puerta deberá informar a los estados sobre la aplicación de las medidas tomadas al respecto, que vigilarán el cumplimiento de las mismas". Aparentemente los dos artículos decían lo mismo sin embargo entre ellos hay una diferencia igual a la que existe entre la montaña y abismo. El artículo 16 nos beneficiaba en extremo, no así el 61. El primero decía que las tropas rusas se quedarían en las provincias armenias tanto como fuera necesario como garantía de que se aplicarían "de inmediato las reformas". Esto significaba que las tropas rusas, lisa y llanamente, se quedaban allí... Nosotros sabemos el significado del término "provisoriamente" cuando un ejército ocupa un territorio y cuánto puede durar dicha ocupación. Recordemos sólo el ejemplo de Egipto cuando, en el año 1882, las fuerzas Inglesas entraron en su territorio; derrotaron a las fuerzas de Arabl pashá y ocuparon el país. Gladstone, el liberal y "justiciero" primer ministro, se comprometió a evacuar el país, con la finalidad de abandonarlo, en la medida de lo posible, cuanto antes y, esto siempre y cuando se reestableciera en el país del Jedive el orden y la ley. ¿Los ingleses cuándo se retiraron de Egipto? recién en 1953 y... ¡obligados!. Sin duda alguna, las tropas rusas iban a quedarse en las provincias habitadas por los armenios tanto tiempo como fuera necesario hasta que Abdul Hamid pusiera en práctica las reformas exigidas cosa que podría requerir muy largo tiempo, lo que dicho en un término vulgar y silvestre, significaba que Rusia ocupaba la Alta Armenia y otras provincias, tal como lo hizo Austria con respecto a Bosnia y la Hertsegovina; y que, finalmente, Rusia anexaría dichos territorios a su país tal como lo hizo Austria con los territorios citados más arriba en el año 1908. Volviendo al artículo 61°, las reformas introducidas en ella eran muy claras. Las tropas rusas debían retirarse inmediatamente de las tierras armenio-occidentales (excepto de las provincias de Kars y Ardahan) entonces sí, después de ello, Abdul Hamid pondría en ejecución las "reformas" de acuerdo con su gusto, es decir, iba a actuar de acuerdo a su soberana voluntad con respecto a los armenios; Inglaterra garantizaría al régimen de Hamid absoluta libertad de movilización en los límites de sus fronteras, tanto orientales como occidentales.

(continuará).

*** U.G.A.B. ***

**5 DE SETIEMBRE
INAUGURACION DEL
GIMNASIO**

**ՄՏԱՑԱԾ ԵՆՔ
Հ.Բ.Ը.ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՊԱՆԾԱԼԻ
ԱԴԱՄԱՆԴԵԱՅ ՏԱՐԵԴԱՐՁԻՆ
ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ՝
«75 ՏԱՐԻ, ՍԷՐ
ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆ ԵՐԱԶ»**

**Գեղաստիպ Գիրքը
Խմբագրությունը՝
Տոբթ. Մ. ՀԱՅԿԵՆՅԻ
Ստանալու համար դիմել Հ.Բ.Ը.Միություն
գրասենեակը**

**CLASE ESPECIAL DE COCINA
INTERNACIONAL**

*A cargo de la Profesora Dora de Salgado
Vice Presidenta de la Asoc. Arg. de Ecónomas
y Gastroónomas.*

9 de Agosto 15.30 hs.

**CENA DE AGASAJO
AL
Archimandrita Harutiun Mushian**

*Con motivo del 40° Aniversario de
Ordenación Sacerdotal y Labor
Educativa*

**SABADO 21 DE AGOSTO - 21,30 hs. -
Salón Nor Marash - Acevedo 1242**

INVITACIONES LIMITADAS

Reservas en: Aintab - Hadjin - Marash - UGAB -
U. Cultural Armenia - Sardarabad - Sharyum
COMISION DE JUBILEO

RIGAR'S
Camisera colorada

Su café molido
al gusto original

"Gran Visión"



Boedo 510 Tel. 91-4781

EL 24 DE ABRIL EN ARMENIA:

*Escribe: Harutiun Helvadjian
(Pastor de la Iglesia Evangélica de Marsella, Francia).*

Graças a Dios. Me siento muy feliz de encontrarme el 24 de abril en Ereván.

Durante años participé de las conmemoraciones de Abril, en diferentes comunidades de la Diáspora. Escuché numerosos oradores; armenios y extranjeros, que hablaban loas de nosotros.

Pero, es diferente estar en Ereván para esta conmemoración.

Allí no hay discursos. Los hombres no hablan.

La palabra es primero que las flores.

Los hijos de nuestro suelo patrio vienen aquí a meditar; a testimoniar, a recordar.

En tierra armenia hay otra inspiración en los espíritus.

¡Benditas sean las manos que erigieron el Monumento de Dzidzernagapert!

Rogué a Dios en la mañana del 24, que ese día no lloviera, para que el pueblo pudiera venir en masa. Por la mañana, no llovió a pesar de las nubes; pero, a la tarde y a pesar de la lluvia, el pueblo ascendió a Dzidzernagapert.

El gobierno de Armenia trajo una ofrenda floral en memoria de los Mártires.

Multitud, multitud, multitud...

Nunca había visto tantos armenios juntos, para honrar la memoria de nuestras víctimas inocentes.

Los estudiantes universitarios vigilan el orden.

Y he aquí que estamos ante la llama eterna.

Flores, flores por doquier... Las melodías de Gomidás, han comenzado a hacerse sentir en mi corazón.

Decido no entristecerme, no emocionarme, llamo en

ayuda a mi intelecto. ¿Por qué emocionarse ante los sesenta y siete años de luto?...

¿Cómo no emocionarse?... Y rezo en silencio.

Oh Dios, no quiero que mi rezo ante este monumento sólo sea de ¿Por qué? sino sólo solicitud. ¡Oh, Dios! haz la justicia a mi pueblo, a nuestra pequeña pero Gran Armenia. Las tierras que están muy cerca de aquí, están amasadas con sangre armenia. Escucha el

“¿Acaso tú eres el guardián de mi hermano?”

Y Caín negó el asesinato.

La voz de la sangre de Abel, desde el suelo, te elevó su protesta.

El Caín de nuestros días niega su obra macabra. Altera la historia. Enseña a sus hijos, que el 24 de abril de 1915, ni siquiera ha sangrado una nariz armenia, que nuestros mejores intelectuales no fueron maltratados; que nuestras vírgenes no fueron ultrajadas; que



En el centro de la foto el secretario Koren Demirchian, flanqueado por el Primer Ministro Fadci Sarkisian el presidente Papken Sarkissian, y otros personalidades.

llamado de la sangre de mis antepasados. Cuando Caín asesinó a su hermano, no le detuviste la mano, porque tú respetas incluso la libertad del hombre pecador. Caín podría haber cortado con su arma pan para su hermano Abel. Pero no lo hizo. Con ella lo asesinó. Y tú, Dios todopoderoso, no detuviste sus manos, no lo castigaste en forma inmediata, no quedarían malas personas en el mundo... Luego del asesinato de Abel, tú le preguntaste a Caín: ¿Dónde está tu hermano? Y el fratricida te respondió:

nuestras mujeres, grávidas, sacaron con cuchillos a sus hijos de sus cuerpos, para salvarlos del terror...

¡No, no, no! Tales cosas no han sucedido, la historia es testigo, la opinión pública mundial, testigo. Los diarios, la televisión los gobiernos, testigos. Muchos testigos del primer genocidio hecho a los armenios... Pero Tú, Oh Dios, eres el verdadero testigo, de esta Gran Tragedia...

Las melodías del "Sanctus, Sanctus" nuestros espíritus... Señor de los E-

jércitos...

Las personas están en silencio a mi alrededor. Se miran unos a otros con los ojos llorosos. Hay comunicación interior entre los presentes. "Si tus labios silencian, tu corazón habla," dice el poeta.

Aquí, frente a este monumento, con el milagro del silencio, se dicen los más brillantes discursos.

Luego de vivir estos momentos, descendemos de estas benditas alturas. Ereván está ante nuestros ojos. La cabeza de Ararat, está cubriéndose, apenas, de bruma. ¿No será que la Montaña Armenia está de luto?...

Los negros nubarrones cubren el cielo de Armenia. Dios también se une a nuestro luto, al luto armenio.

En el camino de regreso, multitudes, multitudes sin cesar.

Pareciera que está aquí todo Ereván, toda Armenia.

Uno de los héroes de la última guerra, el General Mardirosian cuyo pecho estaba adornado por medallas, seca las lágrimas de sus ojos y dice: "Lo que es más valioso para nosotros, que el 80% de los que vienen a honrar la memoria de nuestros muertos son jóvenes, niños. Podemos ya cerrar tranquilos nuestros ojos. Nuestros jóvenes son concientes, van llegando..."

Por la tarde. Las siete.

La televisión realiza un minuto de silencio. Y arenga: - "Pueblo armenio, donde estés, en estos momentos, inclina un minuto tu cabeza por el millón y medio de inocentes víctimas, ante sus sepulcros desconocidos..."

Luego, las cámaras enfocan las caravanas que van de promesa a Dzidzernagapert. Y he aquí, la llama eterna.

E inmediatamente, el milagro. Se escucha el llanto de un recién nacido. Y este hijo de armenios se llamará... Resurrección (Harutiun) inmortalidad.

El eco va de boca en boca: Harutiun, Harutiun,... y los miles de armenios que recorren Dzidzernagapert se llaman "Harutiun"; y se pueden visualizar por la T.V. los últimos milagros realizados en la Armenia resucitada: Arpa-Seván, Medzamor, el nuevo aeródromo Zevartnotz, el subterráneo... Y todavía cuántas cosas?

No, abril no es sólo un mes de luto para el armenio, sino que es la vida después de la muerte.

A la muerte de Jesucristo, el infierno sólo se alegró por tres días. Cristo resucitó de

entre los muertos. el rompedor la lápida, y escuchad.

La Catedral San Etchmiadzin y el patio están llenos de creyentes que han venido a participar de la fiesta de la Resurrección. El Católico de todos los armenios da un sermón, ante una multitud sin precedentes que tras año se va ampliando según dice un organizador.

En la calle Nar-Tos, en la Iglesia Evangélica Bautista de Ereván, más de quinientos creyentes han ocupado sus sitios desde horas atrás. Me encuentro ante los micrófonos como el orador del día. Hay un silencio total. Y comienzo mis primeras palabras diciendo.

"Me inclino con respecto ante la memoria de nuestros Mártires de la Gran Tragedia. Estamos tristes. Pero también, gozosos al ver, surgidos de las ruinas, nuestra querida Armenia."

"No alegramos de los logros y progresos. Rezamos para el resurgimiento espiritual de nuestro pueblo. Yo creo que el pueblo armenio tiene una inclinación especial a vivir. Que el Señor guarde siempre a nuestra patria Armenia, a San Etchmiadzin y a todas nuestras iglesias."

Que el Señor guarde las fronteras de nuestra tierra que bendiga a los gobernantes y los conduzca por caminos de la paz; que bendiga a los que cultivan mentes, las letras y las artes como así también a los bajadores.

Amemos a esta heredada de nuestros padres, que luego de esperanza celestial, en esta tierra, es nuestra esperanza". El coro de la Iglesia comienza a cantar rezo armenio "Señor, Señor, tú a los armenios".

Luego se guarda un minuto de silencio en memoria de nuestros mártires.

Luego del sermón el retiro del templo. El templo está abarrotado de autos. Los edificios gubernamentales flamea orgulloso la bandera armenia, de color rojo, azul y rojo.

La multitud que circunda mi alrededor habla en armenio. Las calles están llenas de leyendas en idioma de Mesrob.

Recuerdo las palabras General Mardirosian. Juventud va llegando. Nietos, bisnietos de los mártires son concientes. Ejército de estos nuevos armenios va llegando. Saquémonos los somnolientos ante esta juventud. Camino, van llegando..."

Tradujo: D...

LA PINTURA ARMENIA (IV) KEVORK BACHINTJAGHIAN

Nacido en Georgia, Bachintjaghian revela su talento precoz a los doce años, hecho que lo lleva a realizar sus primeros estudios artísticos, en Tiflis.

Entre los años 1879 y 1883 continúa sus estudios en la Academia de Bellas Artes de San Petersburgo y de regreso a Tiflis, organiza su primera exposición.

A partir de sus viajes a Italia, en 1886, y a París en 1900, su nombre alcanza gran trascendencia.

Considerarlo como el creador del paisaje al aire libre, en la historia de la pintura armenia, Bachintjaghian pertenece a la escuela realista.

Ha pintado numerosas obras, entre las que hay estudios representativos del Cáucaso y en especial de Ar-



menia, en los que aparecen el lago Seván, el monte Ararat, en marinas o claros de luna que demuestran una gran veneración por la naturaleza.

En su obra, en donde se armonizan los colores luminosos, la calma emana de los paisajes, del cielo claro, de los horizontes y transparencias.

• Los regimenes normales se proponen como la libertad; es decir, quieren que los hombres sean ellos mismos. Los ciudadanos, en efecto, no son para los consules, ni el pueblo para el rey, sino al contrario los consules son para los ciudadanos y el rey para el pueblo.

ՆԵՐՔԱԳՐԱԿԱՆ

ՆԵՐԳԱՂԹ - ԱՐՏԱԳԱՂԹ

Արմենիա թերթը - մենք չենք ընկրկիր անունը տալու - իրեն սովոր...

Այս առթիվ մեջքերում մը կ'ընենք մեր գրողներին...

«Այս դժուար այլ անհրաժեշտ շարժումներում, կասկած է դուրս է...

Վերջին շաբաթներ, Ֆորմուսա նահանգը հեղեղներու շնամակ դարձաւ...

Արիստոտելի մահը Պետական իշխանութիւններու կողմէ...

Մտահան ընելու չէ նաեւ յօդուածագիրը թէ՛ հայ ժողովուրդին...

Սարտարապատի եւ իր համախոհներուն հայրենասիրութիւնը...

Նաեւ Արմենիա, -թեր կամ դեմ- գրելէ առաջ նախ սովորի եւ քա...

Սուրբ Գրիգորի մահը Պետական իշխանութիւններու կողմէ...

Սուրբ Գրիգորի մահը Պետական իշխանութիւններու կողմէ...

Սուրբ Գրիգորի մահը Պետական իշխանութիւններու կողմէ...

ՆԵՐՔԻՆ ԼՈՒՐԵՐ

ԳԷՊԻ ԱԶԳ. ՍԱՀՄԱՆԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Չինուորական եռակ խորհուրդէն՝ ցա- մաքային ուժերու հրամանատար Զօր...

Իսկ հանրապետութեան նախագահ Զօր. Պիկնոնի կը շարունակէ իր շփում...

ՖՈՐՄՈՍԱՅԻ ԱՂԷՏԸ

Վերջին շաբաթներ, Ֆորմուսա նահանգը հեղեղներու շնամակ դարձաւ...

ԶԱՐՄԱՆԻՔ ՊԱՏՃԱՌՈՂ ՈՐՈՇՈՒՄ ՄԸ

Արիստոտելի մահը Պետական իշխանութիւններու կողմէ...

գտած Արիստոտելի կողմէ, ազատ- օրէն նաւարկելով մինչեւ 200 մղոն հե-

Հակառակ պատերազմական գործո- ղութիւններուն աւարտին, Մալվին-

ԶԱՐԴԻ ԵՒ ՅԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ ՄԻԶԱԶԳԱՅԻՆ ՀԱՄԱԳՈՒՄԱՐԸ

Մեր պաշտօնակից «Տի Արմինիլը Միլըր-Սփէթթլթըր»-ի խմբագրութիւն...

Չարդի եւ Յեղասպանութեան Միջազգային Համագումարը բացում է ԹԷԼ...

Խորհրդածողովի բացման նիստին տեղի ունեցած է վիճարանութիւն մը, որուն...

Ըստ Տիկին Պ. Մերկերեանի, Համագումարին աշխատանքները կը տարրին...

Յունիս 21, Երկուշաբթի օրուան խորհրդածողովի բացման խօսքը՝ կատարում...

Համագումարին իրենց մասնակցութիւնը բերելու համար Իսրայէլ կը գտնուին...

COLEGIO MEKHITARISTA COMISION DE PADRES Sub-Comisión de Deportes 2º TORNEO MAGISTRAL DE TAVLI "TAVLI DE ORO" Sábado 7 de agosto - 16 hs. (Salón de Actos del Colegio) Importantes premios Buffet Oriental Asegure su participación, inscribiéndose ya. Virrey del Pino 3511 - Belgrano "R"

SUIZO ARGENTINA COMPAÑIA DE SEGUROS S.A Florida 537 P.22 1005 Cap. Fed.



Որտրոնդոս ծափահարութիւններով ողջունուեցաւ Տոբ. Ա. Կեօնեանի սրտայոյզ խօսքերը, երբ ան յայտարարեց «Կամո՞ւն Աստուծոյ եւ շնորհիւ Քէլէֆի պետութեան սիրալիր վերաբերմունքին ու մանաւանդ մեր ոսկեայ սիրտ ցկեանս նախագահ Տիար Ալիք Մանուկեանի իմաստուն ազգասիրութեան, վարժարանը փոփոխելու ընդլայնելու երկրորդական բաժնով մը»:

ԳԱՆԱՏԱ

Արմէն-Քէլէֆ Ն.Բ.Ը.Մ. Ալեք Մանուկեան վարժարանի ամառային հանդէսները տեղի ունեցած են անկասկածաբար խանդավառութեան մէջ: Ստորեւ այս հանդէսներէն մեկը տեսարաններ:

«Զինուոր եմ...» կ'երգեն մսկապարտեզի աշակերտները:

«Մաղկեփունջ» գեղեցիկ եայկապարտեզի Ե. Ե. Զ. դասարանի աշակերտներու կողմէ:



Պ Է Յ Ր Ո Ւ Թ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԳՐՈՂՆԵՐՈՒ ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՆԱԽԱԳԱՀ

ՆԱՀԱՏԱԿՆԵՐՈՒ

Վարդգէս Պետրոսեանի

ՄԱՄԼՈՅ ԱՍՈՒԼԻՍԸ

Հայաստանի Գրողներու Միութեան նախագահ Վարդգէս Պետրոսեան. Ապրիլ 2-ին մամուլի ասուլիս մը տուած է Ալեք Մանուկեան Կեդրոնին մէջ: Ներկայ եղած են լիբանանահայ մամուլի, ինչպէս նաեւ «Հայրենիքի Ձայն» շաբաթաթերթի եւ Լոնտոնի «Էրեբունի» հրատարակչական տան ներկայացուցիչները:

Պրն. Օննիկ Սարգիսեան բացումը կատարելով տուած է Վարդգէս Պետրոսեանի համառօտ կենսագրականը: Այս խօսք անած է Վարդգէս Պետրոսեան եւ անդրադարձած Հայաստանի եւ Սփիւռքի գրականութեան հարցերու, տեղեկութիւններ տալով նաեւ Հայաստանի Գրողներու Միութեան աշխատանքներուն մասին: Այնուհետեւ, մամուլի ներկայացուցիչներ հարցումներ ուղղած են յարգելի հիւրին:

Իր խօսքին մէջ, Պետրոսեան շնորհակալ է այն իրողութիւնը, թէ Հայ Գրողներու Միութիւնը մօտէն կը հետեւի Սփիւռքի հայ գրականութեան. ան ցարդ տպած է Սփիւռքի հայ գրականութենէն 62 հրատարակութիւններ: Միւս կողմէ, անցեալ Մայիսին գումարուած համա-

գումարին, յատուկ զեկուցում մը տրուած է Սփիւռքի հայ գրականութեան մասին, ինչպէս նաեւ՝ ապագային կը նախատեսուի յաւելեալ խորութեամբ քննարկել Սփիւռքի հայ գրականութիւնը, որովհետեւ Հայաստանի եւ Սփիւռքի հայ գրականութիւնը մէկ ամբողջութիւն կը կազմեն:

Պետրոսեան անելուցած է, թէ Միութիւնը ունի յատուկ գրադարան մը, ուր կ'ամփոփուին Սփիւռքի հայ բոլոր հրատարակութիւնները: Վերջապէս, կը ծրագրուի պարբերաբար Սփիւռքի հայ գրականութենէն հատուածներ լոյս ընծայել հայրենիքի մամուլին մէջ:

Շարունակելով իր խօսքը ան յայտնած է, թէ Հայ Գրողներու Միութիւնը ունի այլ ծրագրեր, որոնք մասամբ արդէն իսկ իրագործման ճամբուն վրայ են. այսպէս, թարգմանչական մարզին թափ տալու մտահոգութեամբ, Միութիւնը 1979-ին վերակենդանացուցած է թարգմանչաց Տօնը: Խօսելով Հայ գրականութեան ծանօթացման աշխատանքներուն մասին Պետրոսեան ըստ է, թէ Միութիւնը կը ծրագրէ

ըստ էութեան տօնել Նարեկացիի 1000-ամեակը, թարգմանելով իր աշխատութիւնները, որովհետեւ «պիտի ուզենք որ օտարներն ալ հաստան որ մենք հանճարներ ունինք»:

Անդրադառնալով Հայրենիք-Սփիւռք ուղղադրութեան միութեան, ան ըստ է, թէ այս հարցը «հինուց ծածուած եւ անհամ խնդիր է. պէտք է միջին լուծումի յանգիլ, այլապէս՝ դժուար է»:

Վերջապէս, խօսելով Հայ Գրողներու Միութեան մասին, ան յայտնած է, թէ Միութիւնը կը հաշուէ 317 անդամներ, որոնք ընտրուած են բազմահարկը գրողներու մէջէն. անդամակցութիւնը կը թուի ծանր ըլլալ. արդարեւ, անգամը պէտք է ունենայ ստեղծագործական եւ գեղարուեստական հրատարակութիւններ, ինչպէս նաեւ՝ ըլլայ հանրաժանօթ: Միւս կողմէ, Միութիւնը կը պաշտպանէ իր անդամներուն իրաւունքները, եւ երբեմն նիւթապէս կը նպաստէ անոնց. ինչ կը վերաբերի Սփիւռքի հայ գրողներու անդամակցութեան կարելիութեան, Պետրոսեան յայտնած է, թէ այս հարցին մասին կարելի է մտածել:

Ներեցէք ըզմեզ դեռ ապրողներու եթէ չգիտցանք արժան ըլլալ մեզ եթէ չկրցանք մեզ բաժին հաւել արնոտ էջերէն՝ նահատակութեան եթէ չկրցանք ամբողջ մը կազմել եղանք ցան ու ցիր— մեր նշխարացած հոգիներուն պէս:

Ներեցէք եթէ մընացիք հեռու մեզմէ ըսպասուող՝ զիրար սիրելու զիրար հոգալու մեր արդար յոյսէն այլ ինկանք լընդմիշտ ընդդիմադիրի սրխալանքին մէջ ու պաշարեցանք մոլորանքներու ճանապարհներով:

մահուամբ պըսակուած մեր հոգիներէ ժառանգ մընացած մընացորդացը եթէ երբեմն զիրար կը գտնենք այդ մեզ կը պարտինք մեր յիշատակին՝ գոր կ'ոգեկուէք տարին մէկ անգամ մեր այս նորաստեղծ նահատակութեան մըրոտած ճակտով առանց սրբելու զայն մէկ անգամ մեզ:

Ներեցէ՛ք դուք որ մեզ համար մեծագույն Վարդգէս Պետրոսեան

Medias y Art de punto
POBIG
DE
Aram Guezikaraian
Alcaráz 5314
(1407) Cap. Fed. T.E.: 586-7381

ESTUDIO JURIDICO
Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.
ABOGADOS
Corrientes 1296 7° "74" 12 a 18 hs.
35-1632 35-9504

NUEVOS DIAS Y HORARIOS DE LA "VOZ ARMENIA" POR L.R.9. RADIO ANTARTIDA
TODOS LOS LUNES Y JUEVES
DE 22 A 22.30 hs.

LA MUJER

según Hagop Baronian

- Para las mujeres todos los días es carnaval; siempre andan enmascaradas.
- En la gramática del amor, los besos son los puntos.
- La mujer más honesta, noble y fiel es aquella que es renga, sorda y muda.



Dentro de las grandes personalidades de las letras armenias hay una que sobresale por su humor, dado a conocer, principalmente, a través de sus obras de teatro.

Ese gran personaje es Hagop Baronian, quien, además se destacó como creador de aforismos.

Así ve Baronian a la mujer:

- Muchas veces, una sola lágrima de mujer es más peligrosa que las olas del océano. ¿Saben cuantos naufragios se producen por tan solo una lágrima, en el ancho mar del llanto?

- La belleza es un fruto que es más sabroso cuanto más verde, pero que, en cuanto madura, se pudre.

- El amor es un mercado que se abre en la juventud y se cierra en la vejez. Hay quienes se retrasan y, como llegan cerca de la hora de cerrar, vuelven sin haber comprado nada.

Fallecimiento: ALICIA FUNDUKLIAN

El 11 de julio, dejó de existir en nuestra ciudad una destacada dama de la sociedad armenia local. Proveniente de una tradicional familia armenia procedente de Esmirna, emigró a la Argentina. Dedicó especial atención a la Organización de Damas de la Iglesia Armenia. En ella, integró, durante años, la Comisión de ayuda a los enfermos necesitados, cuya misión era sostener el "Centro de Salud Aznavourian"

de La Calera, provincia de Córdoba.

Era también una antigua socia de la Unión General Armenia de Beneficencia, en cuya misión creía y alentaba.

Sus hijos, las familias Funduklian y Kasparian, nietos y allegados, como así también toda la colectividad la tendrán siempre presente como una persona de buenos sentimientos y dispuesta a realizar el bien al prójimo.

CORDOBA: MUSICA ARMENIA 100 x 100

Organizado por la C.D. de la U.G.A.B. se presentó en Cba. por 1ª vez, el grupo Música Armenia 100 x 100.

La cita tuvo lugar el día miércoles 14 de julio en el Sindicato de Luz y Fuerza.

Estuvieron presentes el Rev. Padre Torosian, el Pte. de la Colectividad Armenia de Cba. Sr. Adolfo Zakian, la C.D. organizadora con todos sus miembros presentes encabezados por su Pte. Arq. Arpi Stepanian y un gran número de público que no quiso estar ausente en un espectáculo de tal magnitud.

La primera parte del mismo constó de melodías instrumentales en clarinete, violín y piano a cargo de los profesores Betchaldjian, Tarpinian y Tokatlian. Y cerrando el show las excelentes voces de Juan Tarpinian y de la Srta. Mirta Sadjian hicieron delicias sobre el escenario.

Por todo ello, Córdoba los despidió de pie, prolongando los aplausos por largos minutos, y palpitando en cada corazón de los presentes un "Hasta muy pronto MUSICA ARMENIA 100 x 100"!!!

DONACION:

Por el total restablecimiento, de la enfermedad que le aquejaba a la Sra. Lucía de Delanian, su familia dona a Sardarabad \$ 200.000.-

HOKEHANKISD:

En recordación del 2º aniversario del fallecimiento

del Sr. Louder Sourenian, su Sra. Esposa Chasseda Tatian de Sourenian dona a Sardarabad la suma de 300.000 pesos.

Sus hijos, hijos políticos y nietos invitan a sus familiares y amigos a la santa misa que se celebrará en su memoria, el domingo 15 de Agosto en la Iglesia "Surp Kevork".

Sra. Serpuhí Chutakian de Kalaidjian

El 27 de mayo ppdo. falleció en esta capital, la Sra. Serpuhí Chutakian de Kalaidjian, con cuyo deceso se pierde una verdadera figura de nuestra colectividad.

Nacida en Rodosto, en 1904, sigue la suerte de migración de todos sus compatriotas, en la Primera Guerra Mundial, motivo por el cual su familia debe establecerse en Damasco.

Luego de vivir por un corto tiempo en Lyon, Francia, parte hacia nuestro país en 1927.

Poco después, contrae nupcias con el Sr. Kevork Kalaidjian, con quien forma un hogar ejemplar, cuyas enseñanzas transmite a sus tres hijos, Takuhí, Brisa y Jorge, destacados en distintos ámbitos de nuestra comunidad.

Dueña de una filantropía

innata, hace llegar su obra benéfica a distintas instituciones de nuestro medio. De esa manera, durante años, integra la Comisión de Damas de la Unión Compatriótica Armenia de Hadjin, y conjuntamente con su esposo desarrolla obras benéficas orientadas hacia la Iglesia Apostólica Armenia, cuyas sagradas enseñanzas profesaba, y hacia la Unión General Armenia de Beneficencia, convirtiéndose, de ese modo, en "socia benefactora" de dicha institución.

¡Tarea cumplida, Sra. Serpuhí!

Hoy, sin duda, la obra fértil emprendida será continuada por sus hijos y nietos, siempre bajo la mirada tutelar del Sr. Kevork Kalaidjian.

• La libertad de los pueblos no consiste en palabras, ni debe existir en los papeles solamente. Cualquier déspota puede obligar a sus esclavos a que canten himnos a la libertad; y este cántico maquinal es muy compatible con las cadenas y opresión de los que lo entonan.

Mariano Moreno

ESTUDIO JURIDICO
DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN
DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS
 Tel. 40-6809-7112/49-7049
 Tucumán 1438 Piso 7

DR. NORBERTO KIDJEKOUCHIAN
 Psiquiatra
 Jefe "Sala 1" del Hospital Psiquiátrico José A. Esteves
 Psicoterapia - Psicofarmacología - Tratamiento de familia
 - de pareja - de perturbaciones emocionales - Temores
 - angustia - depresión - alcoholismo
HEREDIA 1190 PB. B. CAPITAL
Somellera 455 ADROGUE
 Solicitar hora 611-2492

PIE/RECTOR CALZADO CORRECTIVO CON MODELOS ACTUALES.



Para usar con plantillas. Contrafuerte elevado, rígido y prolongado, con taco de Thomas. Amplia variedad de modelos con una excelente línea estética.
 Se realizan todo tipo de medidas sobre Recetas de Profesionales.



Plantillas correctoras: Ortopedia Bartamian, también las ponga a sus pies

PIE/RECTOR, ES LA VERDAD EN TODA LA LINEA.

Dto. 30% a Obras Sociales.

ORTOPEdia **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 - Tel.: 45-5213 Bs. As.
 Av. 7 N° 1134 - Tel.: 3-4935 La Plata

COCINA: "Pollo relleno frío"



INGREDIENTES:

- 1 pollo deshuesado de 2 libras;
- 1 limón;
- 200 grs. de jamón cocido;
- 1 lata de morrones;
- 2 huevos duros;
- 200 grs. de queso muzzarella;
- 1 cda. grande de perejil;
- 1 copita de whisky;
- sal y pimienta, a gusto.

PREPARACION:

Condimentar bien el pollo con la sal, pimienta, limón y el whisky.

Mientras tanto, preparar todos los ingredientes necesarios y rellenar con ellos el pollo.

Coser los extremos del pollo y envolverlo en un papel de aluminio adecuado. Cocinar en el horno a 180°C durante una hora y media, madamente.

Por otra parte, colocar un litro de agua en la olla para crear vapor mientras cocina el pollo.

Una vez cocido, dejar enfriar dentro del papel de aluminio y servir como fiambrado.

REGISTROS:

Nacimiento

Para alegría de los padres, Alejandro y Murekian, y sus hermanos, el lunes 19 ppdo., nació el niño zeth Natalie.

Periódico Armenio "SARDARABAD"

Redacción y Administración
 Cnel. Niceto Vega 4779
 1414 CAPITAL FEDERAL

Horario de Atención: Lun. a Vie. de 9 a 12 y de 15 a 20 hs.
 Sábados de 9 a 13 hs.

Director:
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de avisos y suscripciones en:

BRASIL
 Sr. Hrair Chabinian
 Av. Coxingui 191 - Ap. 84
 Cap. 05579 - SAN PABLO
 Tel. 813-8731

URUGUAY
 Sr. Alberto Kemarian
 Yaguaron 1444
 Montevideo: Tel. 98-7226

CORDOBA
 Sr. Luis Sourenian
 Camacul 146
 5000 - CORDOBA
 Tel. 51-4893

Fotocomposición y Negativos
IMPRESIONES BAIKAR
 Cnel. Niceto Vega 4779 Cap. Fed.